

Annex 1/Додаток 1

General Terms And Conditions For Service Contracts/

Загальні положення та умови Для договорів про надання послуг

1 Definitions/ Визначення

In these general terms and conditions the terms:

У цих загальних умовах терміни:

- a) “contract” is the agreement entered into by the Contracting Authority and the Contractor for the performance of the services described in the terms of reference, to which these general terms and conditions are made applicable; the contract is constituted of the documents listed in the Service Contract./ *«договір» - це угода, укладена Замовником та Виконавцем для виконання послуг, описаних у технічному завданні, до якого застосовуються ці загальні умови; договір складається з документів, перерахованих у Договорі про надання послуг;*
- b) The Contracting Authority’s “partners” are the organisations to which the Contracting Authority is associated or linked;/ *«партнерами» Замовника є організації, з якими Замовник асоційований або пов’язаний;*
- c) “personnel” is any person assigned by the Contractor to the performance of the services or any part hereof, whether through employment, sub-contracting or any other agreement; and “key experts” are those members of the personnel whose involvement is considered instrumental in the achievement of the contract objectives;/ *«персонал» — це будь-яка особа, призначена Виконавцем для надання послуг або будь-якої частини цих послуг, шляхом найму, субпідряду чи будь-якої іншої угоди; а «ключові експерти» - це ті члени персоналу, участь яких вважається визначальною для досягнення цілей договору;*
- d) “beneficiary country” is the country where the services are to be performed, or where the project to which the services relate is located./ *«країна-бенефіціар» — це країна, де мають надаватись послуги, або де втілюється проект, якого стосуються такі послуги.*

2 Relations between the Parties/ Відносини між Сторонами

Nothing contained in the contract shall be construed as establishing a relation of master and servant or of agent and principal as between the Contracting Authority and the Contractor. Except if otherwise provided in the contract, the Contractor shall under no circumstances act as the representative of the Contracting Authority or give the impression that the Contractor has been given such authority. The Contractor has complete charge of the personnel and shall be fully responsible for the services performed by them.

Ніщо з того, що міститься в договорі, не може тлумачитися як встановлення відносин роботодавця і найманого працівника або представника і довірителя між Замовником і Виконавцем. За винятком випадків, коли інше передбачено договором, Виконавець за жодних обставин не повинен виступати в якості представника Замовника або створювати враження, що Виконавцю надано такі повноваження. Виконавець несе повну відповідальність за персонал і повністю відповідає за надані ним послуги.

3 Scope of Services/ Обсяг послуг

The scope of the services including the methods and means to be used by the Contractor, the results to be achieved by him and the verifiable indicators are specified in the Terms of Reference. The Contractor shall be responsible for everything which is required for the performance of the services in accordance with what is specified in the contract,

or which must otherwise be regarded as forming part of the services./ *Обсяг послуг, включаючи методи та засоби, які використовуються Виконавцем, результати, яких він має досягти, та показники, що підлягають перевірці, зазначені в Технічному завданні. Виконавець несе відповідальність за все, що необхідно для виконання послуг відповідно до того, що зазначено в договорі, або що іншим чином має розглядатися як частина послуг.*

4 Compliance with Laws and Respect of Traditions/ Дотримання законів і повага до традицій

The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the beneficiary country and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, its personnel and their dependants of such laws and regulations.

Виконавець поважає та дотримується всіх законів і нормативних актів, що діють у країні-бенефіціарі, і гарантує, що його персонал, їхні підлеглі та місцеві працівники Виконавця також поважають та дотримуються всіх таких законів і нормативних актів. Виконавець відшкодовує Замовнику будь-які претензії та судові витрати, що виникають унаслідок будь-якого порушення Виконавцем, його персоналом та їхніми підлеглими таких законів та нормативних актів.

The Contractor, its personnel and their dependents shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the beneficiary country.

Виконавець, його персонал та їхні підлеглі повинні поважати права людини та зобов'язуються не зневажати політичні, культурні та релігійні звичаї, що переважають у країні-бенефіціарі.

5 Code of Conduct/ Кодекс поведінки

The Contractor shall at all times act loyally and impartially and as a faithful adviser to the Contracting Authority and shall perform the services with due care, efficiency and diligence, in accordance with the best professional practice.

Виконавець повинен завжди діяти лояльно та неупереджено як вірний радник Замовника та виконувати послуги з належною обережністю, ефективністю та старанністю, відповідно до найкращої професійної практики.

6 Discretion and Confidentiality/ Нерозголошення та конфіденційність

The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential, and shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the performance thereof, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the Contracting Authority. It shall, in particular, refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the Contracting Authority.

Виконавець розглядатиме всі документи та інформацію, отримані у зв'язку з цим договором, як приватні та конфіденційні, і не може публікувати чи розголошувати будь-які деталі договору, за винятком тих випадків, коли це необхідно для цілей його виконання, без письмової згоди Замовника. Виконавець, зокрема, утримується від будь-яких публічних заяв щодо проєкту або послуг без попереднього погодження Замовником.

7 Conflict of Interest/ Конфлікт інтересів

The Contractor shall refrain from engaging in any activity which conflicts with his obligations towards the Contracting Authority under the contract./ *Виконавець утримується від будь-якої діяльності, яка суперечить його зобов'язанням перед Замовником за цим договором.*

The Contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which could arise during performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Authority without delay. The Contractor shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its personnel exposed to such a situation./ *Виконавець вживає всіх необхідних заходів для запобігання або припинення будь-якої ситуації, яка може поставити під загрозу неупереджене та об'єктивне виконання цього Договору. Такий конфлікт інтересів може виникнути, зокрема, внаслідок економічного інтересу, політичної чи національної спорідненості, сімейних чи емоційних зв'язків, чи будь-якого іншого відповідного зв'язку чи спільного інтересу. Про будь-який конфлікт інтересів, який може виникнути під час виконання цього Договору, має бути негайно повідомлено Замовнику у письмовій формі. Виконавець негайно і без компенсації з боку Замовника замінює будь-якого члена свого персоналу, якого стосується така ситуація.*

8 Corrupt Practices/Корупційні дії

The Contractor and the personnel shall refrain from performing, condoning or tolerating any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, whether such practices are in relation with the performance of the contract or not. "Corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority, or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority. / *Виконавець і персонал повинні утримуватися від виконання, потурання чи толерування будь-яких корупційних, шахрайських, змовницьких чи примусових дій, незалежно від того, чи пов'язані такі дії з виконанням цього Договору чи ні. «Корупційні дії» означають пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, будь-чого цінного в якості спонукання або винагороди за вчинення або утримання від виконання будь-яких дій, пов'язаних з цим Договором або будь-яким іншим контрактом з Замовником, або за прояв прихильності чи неприхильності до будь-якої особи у зв'язку з цим Договором або будь-яким іншим контрактом з Замовником.*

The payments to the Contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract and neither it nor its personnel shall accept any commission, discount, allowance, indirect payment or other consideration in connection with, or in relation to, or in discharge of, its obligations under the contract./ *Виплати Виконавцю за контрактом становлять єдиний дохід або вигоду, які він може отримати у зв'язку з цим Договором, і ані він, ані його персонал не прийматимуть будь-яких комісій, знижок, надбавок, непрямих платежів або інших компенсацій у зв'язку з або з огляду на, або на виконання своїх зобов'язань за цим Договором.*

The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. / *Виконання цього договору не має спричиняти надзвичайних комерційних витрат. Надзвичайні комерційні витрати - це збори, які не зазначені в договорі або які не випливають з належним чином укладеного договору, що відносяться до цього Договору, чи збори, не сплачені в обмін на будь-яку фактичну та законну послугу, збори, перераховані до податкових офшорних зон, збори, сплачені одержувачу, якого не можливо чітко ідентифікувати або збори, сплачені компанії, яка має ознаки підставної фірми.*

The Contractor further warrants that no official of the Contracting Authority and/or their partner has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract./ *Виконавець також гарантує, що жодній посадовій особі Замовника та/або його партнера не було надано чи запропоновано від Виконавця будь-якої прямої або непрямої вигоди, що випливає з цього Договору.*

9 Joint Venture or Consortium/ Спільне підприємство або консорціум

If the Contractor is a joint venture or a consortium of two or more legal persons, all such persons shall be jointly and severally bound to fulfil the terms of the contract. The person designated by the joint venture or consortium to act on its behalf for the purposes of this contract shall have the authority to bind the joint venture or consortium./ *Якщо Виконавець є спільним підприємством або консорціумом двох або більше юридичних осіб, усі такі особи зобов'язані виконувати умови договору солідарно. Особа, призначена спільним підприємством або консорціумом діяти від його імені для цілей цього договору, має повноваження набувати зобов'язань від імені спільного підприємства або консорціуму.*

For the purposes of performance of the contract, the joint venture or consortium shall act as, and be considered, a single person and, in particular, shall have bank account opened in its name, shall submit to the Contracting Authority single guarantees if required, and shall submit single invoices and single reports./ *Для цілей виконання цього договору спільне підприємство або консорціум діє як окрема особа і вважається окремою особою і, зокрема, має банківський рахунок, відкритий на своє ім'я, та надає Замовнику єдині гарантії, якщо це вимагається, а також надає єдині рахунки-фактури та єдині звіти.*

The composition of the joint venture or a consortium shall not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority./ *Склад спільного підприємства або консорціуму не може бути змінений без попередньої письмової згоди Замовника.*

10 Specifications and Designs/ Технічні характеристики та проектування

The Contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognised systems acceptable to the Contracting Authority and taking into account the latest design criteria./ *Виконавець готує всі технічні характеристики та проектування з використанням прийнятих і загальноновизнаних систем, прийнятих для Замовника, і з урахуванням найновіших критеріїв проектування.*

11 Information/ Інформація

The Contractor shall furnish the Contracting Authority or any person authorised by the Contracting Authority with any information relating to the services and the project as the Contracting Authority may at any time request./ *Виконавець повинен надати Замовнику або будь-якій особі, уповноваженій Замовником, будь-яку інформацію, пов'язану з послугами та проектом, яку Замовник може вимагати в будь-який час.*

12 Reports/ Звітність

The frequency, deadlines, format and contents of the reports to be drawn up by the Contractor in relation to the performance of the contract shall be described in the Terms of Reference./ *Періодичність, терміни, формат і зміст звітів про виконання Договору, які складаються Виконавцем, описані в Технічному завданні.*

13 Contractor's Personnel / Персонал Виконавця

13.1. The Contractor shall employ and provide such qualified and experienced personnel as are required to carry out the services, and the Contractor shall be responsible for the quality of the personnel./ *Виконавець наймає та забезпечує достатньо кваліфікований та досвідчений персонал, який необхідний для виконання послуг, Виконавець також несе відповідальність за якість підбору персоналу.*

The names, outputs, duties and CVs of key experts and the titles, job descriptions, minimum qualifications, estimated periods of engagement in the carrying out of the services of each of the personnel and key experts are described in the Organisation and Methodology part of the contract. The Contractor must inform the Contracting Authority of all non-expert personnel it intends to use for the implementation of the contract. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor's choice of personnel./ *Імена, результати діяльності, обов'язки та резюме (CV) ключових експертів, а також посади, посадові інструкції, мінімальна кваліфікація, орієнтовні періоди залучення до надання послуг кожного з персоналу та ключових експертів описані в розділі «Організація та методологія» Договору. Виконавець повинен повідомити Замовника про*

весь неспеціалізований персонал, який він має намір використовувати для виконання цього Договору. Замовник має право заперечувати Виконавцеві у виборі персоналу.

13.2. No changes shall be made in the personnel without the prior consent of the Contracting Authority. The Contractor shall provide a replacement with at least equivalent qualifications and experience and acceptable to the Contracting Authority if:/ *Жодні зміни до складу персоналу не можуть вноситися Без попередньої згоди Замовника. Виконавець забезпечує заміну співробітником з принаймні такою ж кваліфікацією та досвідом та прийнятністю для Замовника, у разі якщо*

- a) *on account of death, sickness or accident, a member of the Personnel is unable to continue providing his services,/ через смерть, хворобу або нещасний випадок член Персоналу не може надалі виконувати свої функції,*
- b) *any member of the personnel is found by the Contracting Authority to be incompetent in discharging or unsuitable for the performance of his duties under the Contract,/ будь-який член персоналу визнається Замовником некомпетентним у виконанні або непридатним для виконання своїх обов'язків за Договором,*
- c) *for any reasons beyond the control of the Contractor, it becomes necessary to replace any member of the Personnel./ з будь-яких причин, які не залежать від Виконавця, виникає необхідність заміни будь-якого члена Персоналу.*

The request for replacement must be made in writing and state the reasons therefore. The Contractor shall proceed swiftly with the request and propose a replacement with at least equivalent qualifications and experience. The remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the replaced member of the personnel. Failure by the Contractor to propose a replacement for a key expert satisfactory to the Contracting Authority, shall give the right to the Contracting Authority to terminate the contract. Additional costs arising out of a replacement shall be borne by the Contractor./ *Запит на заміну складається у письмовій формі з зазначенням причин. Виконавець повинен швидко скласти запит і запропонувати заміну співробітником з принаймні такою ж кваліфікацією та досвідом. Розмір винагороди, що виплачується співробітнику, що замінює попереднього, не може перевищувати розміру винагороди, яку отримує замінений співробітник. Якщо Виконавець не запропонує заміну ключового експерта, прийнятного для Замовника, то це дає право Замовнику розірвати Договір. Додаткові витрати, пов'язані з заміною, несе Виконавець.*

13.3. Working hours/ *Робочі години*

The days and hours of work of the Contractor or/and its personnel in the beneficiary country shall be fixed on the basis of the laws, regulations and customs of the beneficiary country and the requirements of the services./ *Дні та години роботи Виконавця та/або його персоналу в країні-бенефіціарі встановлюються на основі законів, нормативних актів і звичаїв країни-бенефіціара, а також вимог установ.*

13.4. Leave entitlement / *Право на Відпустку*

Any taking of holiday leave by the personnel during the period of implementation of the contract must be at a time approved by the Contracting Authority./ *Будь-який вихід персоналу у відпустку протягом періоду виконання Договору має відбуватися у період, затверджений Замовником.*

Overtime, sick leave pay and holidays leave pay are deemed to be covered by the Contractor's remuneration./ *Робота понад нормований час, лікарняні та компенсації за відпустки покриваються винагородою Виконавця.*

14 Sub-Contracting/ *Субпідряд*

Except from the subcontractors listed in the contract, the Consultant shall not subcontract to nor engage another independent contractor to perform any part of the services without the prior written consent of the Contracting Authority. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract./ *За винятком субпідрядників, перерахованих у контракті, Консультант не може укладати субпідряд чи залучати іншого незалежного підрядника для виконання будь-якої частини послуг без попередньої письмової згоди*

Замовника. Субпідрядники повинні відповідати критеріям прийнятності, які застосовуються для присудження контракту.

The Contracting Authority shall have no contractual relations with the subcontractors. The provisions of the contract, including these general terms and conditions, and in particular article 13.2 shall, where practicable, apply to the subcontractors and their personnel./ *Замовник вступає у договірні відносини із субпідрядниками. Положення Договору, включаючи ці Загальні умови та, зокрема, статтю 13.2, по можливості застосовуються до субпідрядників та їх персоналу.*

15 Liability / Відповідальність

At its own expense, the Contractor shall indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damages arising from any act or omission by the Contractor in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights./ *За власний рахунок Виконавець відшкодовує, запобігає та захищає Замовника, його представників та співробітників від усіх дій, претензій, шкоди або збитків, які виникають внаслідок будь-якої дії або бездіяльності Виконавця під час надання послуг, включаючи будь-яке порушення будь-яких юридичних положень або прав третіх сторін щодо патентів, торгових марок та інших форм інтелектуальної власності, таких як авторські права.*

Approval by the Contracting Authority of the Contractor's reports and issue of Completion Certificate shall not relieve the Contractor of its liability and shall not prevent the Contracting Authority from claiming damages./ *Затвердження Замовником звітів Виконавця та передання Акту виконаних робіт не звільняє Виконавця від відповідальності та не перешкоджає Замовнику вимагати відшкодування збитків.*

The Contractor shall remain liable for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract (the "liability period"). This time limit does not however apply when the damage arises from gross negligence or wilful misconduct of the Contractor./ *Виконавець несе відповідальність за будь-яке порушення своїх зобов'язань за цим Договором протягом визначеного періоду після виконання послуг, який може бути встановлений законодавством, на основі якого укладається Договір ("період відповідальності"). Однак цей термін не застосовується, у разі якщо збитки виникають внаслідок грубої недбалості або навмисних неправомірних дій Виконавця.*

During the liability period, or as soon as practicable after its expiration, the Contractor shall, at its expense, upon instruction of the Contracting Authority, remedy any deficiencies in the performance of the services. In case of default on the part of the Contractor to carry out such instructions, the Contracting Authority shall be entitled to hire another contractor to carry out the same, at the Contractor's expense./ *Протягом періоду відповідальності або, як тільки це можливо після його закінчення, Виконавець за свій рахунок, за вказівкою Замовника, усуває будь-які недоліки у виконанні послуг. У разі невиконання з боку Виконавця таких інструкцій, Замовник має право найняти іншого Виконавця для виконання тих самих завдань за рахунок Виконавця.*

16 Insurance/ Страхування

Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain, at its own cost, a full indemnity insurance policy covering its professional liability under the contract and article 15 above, from the commencement date and until the end of the liability period./ *Протягом 20 днів з моменту підписання Договору Виконавець за власний рахунок оформляє та підтримує чинним поліс страхування повного відшкодування збитків, що покриває його професійну відповідальність за договором та статтею 15 вище, з дати початку та до кінця періоду відповідальності.*

Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain a full indemnity insurance policy for a sum up to the higher of the maximum amount foreseen by the legislation of the country of the Contracting Authority and the amount foreseen by the legislation of the country in which the Contractor has its headquarters and covering, during the period of implementation of the contract, the following risks:/ *Протягом 20 днів з*

моменту підписання Договору Виконавець оформляє та підтримує чинним поліс страхування повного відшкодування на суму до найбільшої з максимально можливої суми, передбаченої законодавством країни Замовника, та суми, передбаченої законодавством країни, в якій Виконавець має зареєстровану адресу, що покриває, протягом періоду виконання Договору, такі ризики:

- (a) loss of or damage to property purchased with funds provided under the contract, or produced by the Contractor; / *втрата або пошкодження майна, придбаного за кошти, передбачені Договором, або виробленого Виконавцем;*
- (b) loss or damage to equipment, material and office facilities made available to the Contractor by the Contracting Authority; / *втрата або пошкодження обладнання, матеріалів та офісних приміщень, наданих Виконавцю Замовником*
- (c) civil liability for accidents caused to third parties arising out of acts performed by the Contractor, its personnel and their dependents; / *цивільно-правова відповідальність за нещасні випадки, заподіяні третім особам, що виникли внаслідок дій, вчинених Виконавцем, його персоналом та їх підлеглими;*
- (d) employer's liability and workers' compensation in respect of the personnel as well as sickness, accident or death affecting the personnel and their dependents, including the cost of repatriation on health grounds; / *зобов'язання роботодавця та компенсація працівникам у складі персоналу у разі хвороби, нещасного випадку або смерті, що стосуються персоналу та підлеглих, включаючи витрати на репатріацію за станом здоров'я;*
- (e) such other insurance as required by the laws in force in the beneficiary country. / *та інше подібне страхування, яке вимагається чинним законодавством країни-бенефіціара.*

Prior to the commencement date, the Contractor shall provide evidence to the Contracting Authority that the above insurances have been effected. During execution of the contract, the Contractor shall, when required, provide the Contracting Authority with copies of the insurance policies and the receipts for payment of premiums. / *До дати початку роботи Виконавець надає Замовнику докази того, що вищезазначені види страхування були здійснені. Під час виконання Договору Виконавець, у разі потреби, надає Замовнику копії страхових полісів та квитанцій про сплату внесків.*

17 Intellectual and Industrial Property Rights / Права інтелектуальної та промислової власності

All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, calculations, databases, software and supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the Contractor in the performance of the contract shall, with the copyright thereto, be the absolute property of the Contracting Authority. The Contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor may not retain copies of such documents and data and shall not use them for purposes unrelated to the contract without the prior written consent of the Contracting Authority. / *Усі звіти та дані, такі як карти, діаграми, креслення, технічні характеристики, плани, статистичні дані, розрахунки, бази даних, програмне забезпечення та супровідні записи чи матеріали, придбані, зібрані або підготовлені Виконавцем під час виконання Договору, є абсолютною власністю Замовника з авторським правом на них. Після виконання Договору Виконавець надає всі такі документи та дані Замовнику. Виконавець не може зберігати копії таких документів та даних і не може використовувати їх для цілей, не пов'язаних з Договором, без попередньої письмової згоди Замовника.*

The Contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained from the Contracting Authority, without the prior written consent of the Contracting Authority. / *Виконавець не може оприлюднювати статті, що стосуються послуг, або посилатися на них під час надання будь-яких послуг для інших осіб, а також розголошувати інформацію, отриману від Замовника, без попередньої письмової згоди Замовника.*

18 Records / Облік

The Contractor shall keep separate, accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is customary in the profession and sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual reimbursable expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services. / Виконавець повинен вести окремий, точний і систематичний облік та реєстр розрахунків щодо послуг у такій формі та настільки детально, як це прийнято для відповідної професії та достатньо для того, щоб точно встановити, що кількість робочих днів та фактичні витрати, що підлягають відшкодуванню, зазначені в рахунку(ах) Виконавця, були належним чином понесені за виконання послуг.

For a fee-based contract, timesheets recording the days worked by the Contractor's personnel must be maintained by the Contractor. The timesheets must be approved by the Contracting Authority or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting Authority itself on a monthly basis. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. In the case of long-term experts, these timesheets must record the number of days worked. In the case of short-term experts, these timesheets must record the number of hours worked. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the Contract may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets. / Для контракту на основі виплат, Виконавець має вести таблиці обліку робочого часу, де фіксуються дні, відпрацьовані персоналом Виконавця. Табелі обліку робочого часу має затверджуватися Замовником або будь-якою особою, уповноваженою Замовником або самим Замовником щомісяця. Суми, виставлені Виконавцем, повинні відповідати цим таблицям обліку робочого часу. Для експертів, призначених на тривалий термін, ці таблиці обліку робочого часу мають фіксувати кількість відпрацьованих днів. Для експертів, призначених на короткий термін ці таблиці обліку робочого часу мають фіксувати кількість відпрацьованих годин. Час, витрачений на дорогу виключно та за необхідністю для цілей Договору, може бути враховано до кількості днів або годин, як належно, та зафіксовано у таких таблицях обліку робочого часу.

Such records must be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for reimbursable expenditure. Failure to maintain such records constitutes a breach of contract and will result in the termination of the contract. / Такі записи зберігаються протягом 7 років після здійснення остаточного платежу за Договором. Ці документи включають будь-яку документацію щодо доходів і витрат та будь-яку інвентаризацію, необхідну для перевірки підтверджуючих документів, включаючи таблиці обліку робочого часу, квитки на літак та транспорт, розрахункові форми для винагороди, виплаченої експертам, а також рахунки-фактури чи квитанції про витрати, що підлягають відшкодуванню. Якщо такі записи не ведуться, то це є порушенням Договору, що призведе до розірвання Договору.

19 Obligations of Contracting Authority / Обов'язки Замовника

19.1. The Contracting Authority shall provide the Contractor as soon as possible with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract. / Замовник якомога швидше надає Виконавцю будь-яку інформацію та/або документацію, що є в його розпорядженні, яка може стосуватися виконання Договору.

On all matters properly referred to it in writing by the Contractor, the Contracting Authority shall give its decisions so as not to delay the services, and within a reasonable time. / Щодо усіх питань, про які Виконавець повідомляє належним чином у письмовій формі, Замовник приймає рішення таким чином, щоб не затримувати надання послуг, і протягом доцільного проміжку часу.

19.2. The contract shall specify whether the Contracting Authority is to provide the Contractor with equipment, facilities, counterpart personnel or specific assistance, and shall detail under which conditions. If the provision of such agreed counterpart personnel, equipment, facilities and assistance is delayed or not forthcoming, the Contractor shall endeavour to perform the Services as far as is possible. The parties shall agree on how the affected parts of the services shall be carried out, and the additional payments, if any is due, to be made by the Contracting

Authority to the Contractor as a result of additional expenditures. / У Договорі вказується, чи має Замовник надавати Виконавцю обладнання, засоби, відповідний персонал або конкретну допомогу, а також детально зазначається, на яких умовах. Якщо надання такого відповідно узгодженого персоналу, обладнання, засобів та допомоги затримується або не відбувається, Виконавець намагатиметься надати Послуги, наскільки це буде можливим. Сторони погоджуються про те, як будуть надаватися відповідні частини послуг, а також додаткові платежі, якщо такі мають бути, які Замовник здійснюватиме на користь Виконавця в результаті додаткових витрат.

20 Contract Price and Payments / Вартість договору та платежі

Contracts are either “global price” or “fee-based”. / Договори можуть базуватися або на «сумарній вартості» або на «виплатах».

20.1. Fee-based contract / Договір на базі виплат

In consideration of the services performed by the Contractor under the contract, the Contracting Authority shall make to the Contractor such payments of fees and such reimbursement of costs as provided in the contract. / З огляду на послуги, що надаються Виконавцем за договором, Замовник здійснює Виконавцю такі виплати тарифів та такі відшкодування витрат, як це передбачено в договорі.

Fees shall be determined on the basis of time actually spent by the key experts in the performance of services at the fee rates specified in the contract. Fee rates are deemed to remunerate all the activities of the Contractor in the performance of the services and to cover all expenses and costs incurred by the Contractor which are not included in the agreed reimbursable costs. / Розмір винагороди визначається виходячи з фактично витраченого часу ключовими експертами на виконання послуг у розмірах, визначених договором. Вважається, що тарифні ставки компенсують всю діяльність Виконавця під час надання послуг та покривають усі витрати та видатки, понесені Виконавцем, які не включені до узгоджених витрат, що підлягають відшкодуванню.

The Contracting Authority shall reimburse to the Contractor the reimbursable costs and expenses specified in the contract, actually and reasonably incurred in the performance of the services. / Замовник відшкодовує Виконавцю витрати та видатки, що підлягають відшкодуванню, зазначені в договорі, фактично та обґрунтовано понесені під час надання послуг.

Costs and expenses which are not mentioned in the contract shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees. / Витрати та видатки, не зазначені в договорі, вважаються покритими за рахунок накладних витрат, включених до тарифів.

The currency of payments of fees and reimbursable costs and applicable exchange rates are set out in the contract. / Валюта сплати зборів і витрат, що підлягають відшкодуванню, а також застосовні курси обміну встановлюються в договорі.

20.2. Global price contract / Договір з сумарною вартістю

The global price covers both the Contractor's and its personnel's fees and all expenses to be incurred for the performance of the contract. The global price is in consideration for all obligations of the Contractor under the contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein. / Сумарна вартість охоплює як тарифи Виконавця, так і його персоналу, а також усі витрати, які необхідно понести для виконання договору. Сумарна вартість враховується для всіх зобов'язань Виконавця за договором і всіх питань і справ, необхідних для належного виконання та завершення надання послуг, а також усунення будь-яких недоліків.

20.3. Revision / Перегляд

Unless otherwise stipulated in the contract, the global price of a global price contract and the fee rates of a fee-based contract shall not be revised. / Якщо інше не передбачено договором, сумарна вартість договору з сумарною вартістю та ставки тарифів договору на базі виплат не переглядаються.

20.4. Guarantees / Гарантії

In the case an advance payment for fees and for reimbursable costs (fee-based contract) or a pre-financing payment (global price contract) is agreed in the contract, its payment by the Contracting Authority shall be subject to the prior presentation by the Contractor to the Contracting Authority of an approved performance security, advance payment or pre-financing guarantee, if so agreed and under the conditions specified in the Service Contract. / У разі, якщо авансовий платіж на тарифи та витрати, що підлягають відшкодуванню (договір на основі виплат) або авансовий платіж попереднього фінансування (договір з сумарною вартістю), погоджено в контракті, їх сплата Замовником відбувається після попереднього надання Виконавцем Замовнику погодженого забезпечення виконання, авансового платежу або гарантії попереднього фінансування, якщо це визначається умовами Договору про надання послуг.

20.5. Conditions of Payment / Умови оплати

Payments will be made by the Contracting Authority with the frequency, instalments, time limits, amounts and currencies, and under the conditions, in particular on the contents of invoices, specified in the special conditions of the contract. Payment of the final balance shall be subject to performance by the Contractor of all its obligations under the contract and the issue by the Contracting Authority of the completion certificate described in article 25. / Платежі здійснюються Замовником з такими періодичністю, траншами, строками, сумами та валютами, а також на таких умовах, зокрема щодо оформлення рахунків-фактур, як зазначено у спеціальних умовах договору. Оплата остаточної суми здійснюється після виконання Виконавцем усіх своїх зобов'язань за договором та передання Замовником акту виконаних робіт, зазначеного у статті 25.

20.6. Late payment / Несвоєчасна оплата

If the time periods laid down for payments by the Contracting Authority have been exceeded by more than two months and where the Contracting Authority cannot invoke a case of suspension or withholding of payments provided for in these terms and conditions, the Contractor may claim interest calculated on any amount due, prorata on the number of days of delay at the official bank rate of the beneficiary country (if amounts due are in the currency of that country), or at the rate applied by the European central bank (where amounts due are in Euro), plus 2% per year. / Якщо терміни, встановлені для платежів Замовником, перевищуються більш ніж на два місяці, і якщо Замовник не може поспішитися на випадок призупинення або утримання платежів, передбачених цими умовами, то Виконавець може вимагати додаткові відсотки, нараховані на будь-яку суму до сплати, пропорційну до кількості днів затримки за офіційним банківським курсом країни-бенефіціара (якщо суми до сплати вказані у валюті цієї країни) або за курсом, який застосовується Європейським центральним банком (якщо суми до сплати вказані в євро), у розмірі 2% на рік.

21 Delays in Performance / Несвоєчасне виконання

If the Contractor does not perform the services within the period of implementation specified in the contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation specified in the contract and the actual end of the period of implementation. / Якщо Виконавець не виконує послуги протягом терміну виконання, зазначеного в договорі, то Замовник без офіційного повідомлення та без шкоди для інших засобів правового захисту згідно з договором має право на відшкодування збитків за кожен день або його частину, який проходить від закінчення періоду виконання, зазначеного в договорі, і до фактичного закінчення періоду виконання послуг.

The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation. / Добова норма відшкодування збитків розраховується шляхом ділення вартості договору на кількість днів періоду виконання.

If these liquidated damages exceed more than 15% of the contract value, the Contracting Authority may, after giving notice to the Contractor: / Якщо ці ліквідовані збитки перевищують більше ніж 15% вартості договору, Замовник може після відповідного повідомлення Виконавцями:

- a) terminate the contract; and / розірвати договір;

- b) complete the services at the Contractor's own expense. / *забезпечити виконання послуг за власний рахунок Виконавця*

22 Breach of Contract / *Порушення умов договору*

Either party commits a breach of contract where it fails to discharge any of its obligations under the contract. / *Будь-яка зі сторін порушує договір, якщо вона не виконує жодних своїх зобов'язань за договором.*

Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach shall be entitled to the following remedies: / *У разі порушення договору сторона, яка постраждала внаслідок такого порушення, має право на такі засоби захисту:*

- a) liquidated damages; and/or / *відшкодування збитків; та/або*
b) termination of the contract. / *розірвання договору.*

In any case where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee. / *У будь-якому випадку, коли Замовник має право на відшкодування збитків, він може вирахувати такі збитки з будь-яких сум, належних Виконавцю, або скористатися відповідною гарантією.*

The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract. / *Замовник має право на компенсацію будь-якої шкоди, яка виявляється після виконання договору відповідно до законодавства, на основі якого укладається цей договір.*

23 Suspension of Performance / *Призупинення виконання*

The Contractor shall, on the request of the Contracting Authority, suspend the performance of the services or any part thereof for such time and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary. / *Виконавець на вимогу Замовника призупиняє виконання послуг або будь-якої їх частини на такий час і в такий спосіб, які Замовник вважатиме необхідним.*

In such event of suspension, the Contractor shall take immediate action to reduce the costs incident to the suspension to a minimum. During the period of suspension, and except where the suspension is due to any default of the Contractor, the Contractor shall be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by it as a result of the suspension. / *У такому випадку призупинення Виконавець повинен негайно вжити заходів, щоб знизити до мінімуму витрати, пов'язані з таким призупиненням. Протягом періоду призупинення, за винятком випадків, коли призупинення пов'язано з будь-яким невиконанням своїх обов'язків Виконавцем, Виконавцю відшкодовуються додаткові витрати, обґрунтовані та необхідні чиним понесені ним у результаті такого призупинення.*

24 Amendment of the Contract / *Внесення змін до Договору*

Substantial modifications to the contract, including modifications to the total contract amount, must be made by means of an addendum. / *Істотні зміни до договору, включаючи зміни до загальної вартості договору, здійснюються за допомогою укладення додаткового договору.*

25 Completion Certificate / *Акт наданих послуг*

Upon completion of the services, and once (a) the Contracting Authority has approved the Contractor's completion report, (b) the Contracting Authority has approved the Contractor's final invoice and final audited statement, the Contracting Authority shall deliver a completion certificate to the Contractor. / *Після завершення надання послуг і після того, як (а) Замовник затвердив звіт Виконавця про завершення робіт, (б) Замовник затвердив остаточний рахунок-фактуру Виконавця та перевірену заключну заяву, Замовник передає Виконавцю Акт виконаних робіт.*

26 Termination by the Contracting Authority / *Розірвання договору Замовником*

26.1 The Contracting Authority may terminate the contract after giving a 7 days' notice to the Contractor in any of the following cases: / *Замовник може розірвати договір після надання повідомлення Виконавцю за 7 днів у будь-якому з наступних випадків:*

- a) the Contractor is in breach of its obligations under the contract and/or fails to carry out the services substantially in accordance with the contract; / *Виконавець порушує свої зобов'язання за договором та/або у суттєвому обсязі не надає послуги відповідно до договору;*
- b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Contracting Authority requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services; / *Виконавець протягом раціонального терміну з моменту отримання повідомлення від Замовника з вимогою виправити недбалість або невиконання своїх зобов'язань за контрактом, не виконує таку вимогу, що серйозно впливає на належне та своєчасне виконання послуг;*
- c) the Contractor refuses or neglects to carry out instructions given by the Contracting Authority; / *Виконавець відмовляється виконувати інструкції, надані Замовником або нехтує ними;*
- d) the Contractor's declarations in respect of its eligibility (article 33) and/or in respect of article 31 and article 32, appear to have been untrue, or cease to be true; / *твердження Виконавця щодо його відповідності вимогам (стаття 33) та/або щодо статей 31 та 32 виявляються неправдивими або перестають бути правдивими;*
- e) the Contractor takes some action without requesting or obtaining the prior consent of the Contracting Authority in any case where such consent is required under the contract; / *Виконавець вживає певних дій без запиту або отримання попередньої згоди Замовника в будь-якому випадку, якщо така згода вимагається у договорі;*
- f) any of the key experts is no longer available, and the Contractor fails to propose a replacement satisfactory to the Contracting Authority; / *жоден із ключових експертів більше не може виконувати свої функції, а Виконавець не може запропонувати Замовнику задовільну заміну;*
- g) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor or the joint venture or consortium, unless such modification is recorded in an addendum to the contract; / *відбулася будь-яка організаційна зміна, що включає зміну юридичної особи, організаційно-правової форми або керівництва Виконавця чи спільного підприємства або консорціуму, якщо така зміна не зафіксована в додатковій угоді до договору;*
- h) the Contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the underlying guarantee or insurance is not able to abide by its commitments. / *Виконавець не надає необхідні гарантії чи страхування, або особа, яка надає основну гарантію чи страхування, не може виконувати свої зобов'язання.*

26.2 Termination by Contracting Authority for convenience / *Одностороннє Розірвання договору Замовником через власні обставини*

The Contracting Authority may terminate the contract in whole or in part for its convenience, upon not less than 14 days' notice. The Contracting Authority shall not use this right of termination in order to arrange for the services to be executed by another contractor, or to avoid a termination of the contract by the Contractor. / *Замовник може в односторонньому порядку розірвати договір повністю або частково через власні обставини, попередивши про це не менше ніж за 14 днів. Замовник не може використовувати це право одностороннього розірвання, з метою забезпечення виконання послуг іншим виконавцем або щоб уникнути розірвання контракту Виконавцем.*

27 Termination by the Contractor / Розірвання договору Виконавцем

The Contractor may terminate the contract after giving a 7 days' notice to the Contracting Authority in any of the following cases: / *Виконавець може розірвати договір після надання повідомлення Замовнику за 7 днів у будь-якому з наступних випадків:*

- a) the Contractor has not received payment of that part of any invoice which is not contested by the Contracting Authority, within 90 days of the due payment date, / *Виконавець не отримав оплати тих*

позицій будь-якого рахунка-фактури, які не оскаржені Замовником, протягом 90 днів з дати коли платіж належить до сплати,

- b) the period of suspension of the performance of the contract under article 23 has exceeded six months; / *період призупинення виконання договору за статтею 23 перевищує шість місяців*
- c) the Contracting Authority is in material breach of its obligations under the Contract and has not taken any actions to remedy the same within 30 days following the receipt by the Contracting Authority of the Contractor's notice specifying such breach. / *Замовник істотно порушив свої зобов'язання за Договором і не вжив жодних дій для їх усунення протягом 30 днів після отримання Замовником повідомлення від Виконавця із зазначенням такого порушення.*

If the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. / *Якщо Виконавець є фізичною особою, то договір автоматично припиняється у разі смерті цієї особи.*

28 Rights and Obligations upon Termination / Права та обов'язки після розірвання договору

28.1. Upon termination of the contract by notice of either party to the other, the Contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and in such a way as to keep costs to a minimum. / *Після розірвання договору шляхом повідомлення будь-якої сторони іншій, Виконавець вживає негайних заходів для швидкого та належного завершення надання послуг і таким чином, щоб звести витрати до мінімуму.*

28.2. If the Contracting Authority terminates the contract in accordance with article 26.1 it may, thereafter, complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's expense. / *Якщо Замовник розриває договір відповідно до статті 26.1, він може після цього самостійно завершити надання послуг або укласти будь-який інший договір з третьою стороною за рахунок Виконавця.*

The Contracting Authority shall, as soon as is possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the Contractor as at the date of termination. It shall, subject to article 28.1 and 28.3, make the following payments to the Contractor: / *Замовник повинен, якнайшвидше після завершення дії договору, засвідчити вартість послуг і всі суми, належні Виконавцю на дату завершення дії договору. Відповідно до статей 28.1 і 28.3 він повинен здійснювати такі платежі Виконавцю:*

- (a) remuneration pursuant to the contract for services satisfactorily performed prior to the effective date of termination; / *винагорода відповідно до договору за послуги, які були виконані задовільним чином до дати завершення дії договору;*
- (b) reimbursable costs (if fee-based contract) for costs actually incurred prior to the effective date of termination; / *витрати, що підлягають відшкодуванню (у разі договору на базі виплат) для витрат, фактично понесених до дати завершення дії договору;*
- (c) except in the case of termination pursuant to article 26.1 reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the contract; / *за винятком випадків розірвання договору згідно зі статтею 26.1 відшкодування будь-яких раціональних витрат, які виникли внаслідок невідкладного та належного завершення дії договору;*
- (d) in case of termination under article 26.2 and 27, reimbursement for the actual and reasonable costs incurred by the Contractor as a direct result of such termination and which could not be avoided or reduced by appropriate mitigation measures. / *у разі завершення дії договору згідно зі статтею 26.2 та 27, відшкодування фактичних та раціональних витрат, понесених Виконавцем у результаті такого завершення дії договору, яких не можна було уникнути або знизити за допомогою відповідних заходів зменшення наслідків.*

The Contractor shall not be entitled to claim, in addition to the above sums, compensation for any loss or injury suffered. / *Виконавець не може вимагати, окрім вищезазначених сум, компенсацію за будь-які збитки або травми.*

28.3. In case of termination of the contract for any reason whatsoever, any pre-financing guarantee which might have been granted to the Contracting Authority under article 20.4, may be invoked forthwith by the Contracting

Authority in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / У разі розірвання договору з будь-якої причини, будь-яка гарантія попереднього фінансування, яка могла бути надана Замовнику згідно зі статтею 20.4, може бути негайно використана Замовником для погашення будь-якої заборгованості на користь Замовника з боку Виконавця, а гарант не може відкладати оплату або висувати заперечення з будь-якої причини.

28.4. If the Contracting Authority terminates the contract under article 26.1, it shall be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to that part of the contract value which corresponds to that part of the services which has not, by reason of the Contractor's default, been satisfactorily completed. / Якщо Замовник розриває договір згідно зі статтею 26.1, він має право стягнути з Виконавця будь-який завданий збиток щодо тієї частини вартості договору, яка відповідає тій частині послуг, які не були надані Виконавцем задовільним чином через невиконання ним умов договору.

29 Force Majeure / Форс мажор

Neither party shall be considered to be in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of signature of the contract by both parties. / Жодна зі сторін не вважається такою, що порушила свої зобов'язання за договором, якщо виконання таких зобов'язань заважають будь-які обставини непереборної сили, які виникають після дати підписання договору обома сторонами.

The term "force majeure", as used herein shall mean acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars, whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions, and any other similar unforeseeable events, beyond the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome. / Термін «непереборна сила», який використовується у цьому договорі, означає стихійні лиха, страйки, локауту чи інші заворушення на виробництві, ворожі дії проти держави, війни, оголошені чи неоголошені, блокади, повстання, заколоти, епідемії, зсуви, землетруси, бурі, блискавки, повені, змиви, заворушення, вибухи та будь-які інші подібні непередбачувані події, які не контролюються жодною із сторін і які шляхом належної обачності жодна зі сторін не може подолати.

A party affected by an event of force majeure shall take all reasonable measures to remove such party's inability to fulfil its obligations hereunder with a minimum of delay./ Сторона, яка постраждала від форс-мажорних обставин, повинна вжити всіх раціональних заходів, щоб усунути неможливість такої сторони виконати свої зобов'язання за цим Договором з мінімальною затримкою.

If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall notify the other party immediately giving details of the nature, the probable duration and likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Contracting Authority in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The Contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the Contracting Authority. / Якщо будь-яка сторона вважає, що виникли будь-які обставини непереборної сили, які можуть вплинути на виконання її зобов'язань, вона негайно повідомляє іншу сторону із зазначенням характеру, ймовірної тривалості та ймовірних наслідків цих обставин. Якщо Замовник не вказує інше в письмовій формі, Виконавець продовжує виконувати свої зобов'язання за договором, наскільки це можливо, і шукає всі раціональні альтернативні засоби для виконання своїх зобов'язань, яким не перешкоджають обставини непереборної сили. Виконавець не застосовує такі альтернативні засоби, якщо Замовник не дає на це відповідну вказівку.

30 Applicable Law and Disputes / Застосовне право та спори

The contract is governed by, and shall be construed in accordance with the laws of the Contracting Authority's country. / Договір регулюється та тлумачиться відповідно до законодавства країни Замовника.

Any dispute or breach of contract arising under this contract shall be solved amicably if at all possible. If not possible and unless provided in the Service Contract, it shall be settled finally by court decision, which shall be held under the law of the Contracting Authority's country. Any ruling by the court will be final and directly executable in the country of the Contractor. / *Будь-які спори або порушення договору, що виникають у зв'язку з цим договором, вирішуються мирним шляхом, якщо це взагалі можливо. У разі, якщо це неможливо і якщо це не передбачено в Договорі про надання послуг, то вони вирішуються рішенням суду, яке виноситься відповідно до законодавства країни Замовника. Будь-яке рішення суду буде остаточним і підлягає безпосередньому виконанню в країні Виконавця.*

31 Child Labour and Forced Labour / Дитяча та примусова праця

The Contractor (and each member of a joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates comply with the UN Convention on the Rights of the Child - UNGA Doc A/RES/44/25 (12 December 1989) with Annex – and that it or its affiliates has not made or will not make use of forced or compulsory labour as described in the Forced labour Convention and in the Abolition of Forced Labour Convention 105 of the International Labour Organization. Furthermore the Contractor warrants that it, and its affiliates, respect and uphold basic social rights and working conditions for its employees. Any breach of this representation and warranty, in the past or during the performance of the contract, shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority. / *Виконавець (і кожен учасник спільного підприємства або консорціуму) гарантує, що він і його філії дотримуються Конвенції ООН про права дитини - UNGA Doc A/RES/44/25 (від 12 грудня 1989 року) з додатком - і що він або його філії не використовували або не використовуватимуть примусову чи обов'язкову працю, як описано в Конвенції про примусову працю та в Конвенції про скасування примусової праці 105 Міжнародної організації праці. Крім того, Виконавець гарантує, що він та його філії поважають і підтримують основні соціальні права та умови праці своїх працівників. Будь-яке порушення цього твердження та заяви в минулому або під час виконання договору дає право Замовнику розірвати цей договір негайно після повідомлення Виконавця без будь-яких витрат або відповідальності для Замовника.*

32 Mines / Міни

The Contractor and each member of the joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates is NOT engaged in any development, sale or manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs. Any breach of this representation and warranty shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority. / *Виконавець і кожен член спільного підприємства або консорціуму) гарантує, що він та його філії НЕ займаються розробкою, збутом або виробництвом протипіхотних мін та/або касетних бомб або компонентів, що використовуються у виробництві протипіхотних мін. та/або касетних бомб. Будь-яке порушення цього твердження та заяви дає право Замовнику негайно розірвати цей договір після повідомлення Виконавця без будь-яких витрат або відповідальності для Замовника.*

33 Ineligibility / Невідповідність

By signing the purchase order, the Contractor (or, if a joint venture or a consortium, any member thereof) certifies that they are NOT in one of the situations listed below: / *Підписуючи замовлення на закупівлю, Виконавець (або, спільне підприємство чи консорціум, чи будь-який їх учасник) підтверджує, що його НЕ стосується жодна із ситуацій, перелічених нижче:*

- (a) They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administrated by courts, have entered into an agreement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning house matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; / *він є банкрутом або у процесі ліквідації, його справи адмініструються судами, він уклав угоду з кредиторами, призупинив підприємницьку діяльність, є суб'єктом судового розгляду щодо житлових справ або перебуває у будь-якій аналогічній*

ситуації, що виникає внаслідок аналогічної процедури, передбачена національним законодавством або нормативними актами;

- (b) They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of res judicata; / *він був засуджений за злочин, пов'язаний з професійною діяльністю, і вирок набрав законної сили;*
- (c) They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify; / *він був винним у тяжкому професійному проступку, що підтверджується будь-яким способом, який може навести Замовник;*
- (d) They have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed; / *він не виконав зобов'язань щодо сплати внесків на соціальне страхування або сплати податків відповідно до законодавчих положень країни, в якій він зареєстрований, або положень країни Замовника або країни, де договір підлягає виконанню;*
- (e) They have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Contracting Authority or the European Community's financial interests; / *він був об'єктом судового рішення, яке набрало чинності, за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-яку іншу незаконну діяльність, що завдає шкоди Замовнику або фінансовим інтересам Європейського Співтовариства;*
- (f) Following another procurement procedure or grant award procedure financed by the European Community budget, by a UN Agency or following another procurement procedure carried out by the Contracting Authority or one of their partners, they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations. / *Після іншої процедури закупівлі або процедури надання гранту, що фінансується з бюджету Європейського Співтовариства, Агентством ООН або після іншої процедури закупівлі, проведеної Замовником або одним із їхніх партнерів, було визнано, що він грубо порушив умови контракту невиконанням своїх договірних зобов'язань.*

34 Checks and Audits / Перевірка та аудит

The Contractor shall permit the Contracting Authority or its representative to inspect, at any time, records including financial and accounting documents and to make copies thereof and shall permit the Contracting Authority or any person authorized by it, including the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors in case the contract is financed by the European Community budget, at any time, to have access to its financial accounting documents and to audit such records and accounts both during and after the provision of the services. In particular, it may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses. / *Виконавець дозволяє Замовнику або його представнику в будь-який час перевіряти облік, включаючи фінансові та бухгалтерські документи, і робити їх копії, а також дозволяє Замовнику або будь-якій уповноваженій ним особі, включаючи Європейську Комісію, Європейське управління з питань запобігання зловживанням та шахрайству та Рахункову палату, якщо контракт фінансується з бюджету Європейського Співтовариства, у будь-який час мати доступ до своїх фінансових бухгалтерських документів та перевіряти такий облік та розрахунки як під час, так і після надання послуг. Зокрема, він може проводити будь-які перевірки документів чи перевірки на місці, які вважає необхідними для пошуку доказів у разі виникнення підозри щодо наявності незвичних комерційних витрат.*

35 Liability / Зобов'язання

Under no circumstances or for no reason whatsoever will the Back donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the (Contracting Authority's) contractors. / *За жодних обставин або без будь-якої причини Донор не розглядатиме будь-який запит на відшкодування чи виплату, поданий безпосередньо підрядниками (Замовника).*

Affirmative Statement / Стверджувальна заява

We hereby confirm that we have received, read, and understood Help General Terms and Conditions for Service Contracts. / Цим ми підтверджуємо, що ми отримали, прочитали та зрозуміли Загальні положення та умови Help щодо контрактів на обслуговування.

We declare that we shall carry out our duties to comply with the abovementioned provisions and work for the implementation thereof. This, to the highest professional standards and in the best interests of Help. We acknowledge that this commitment is not linked to the possibility for future contract awards. / Ми заявляємо, що будемо виконувати свої обов'язки щодо дотримання вищезазначених положень та працювати над їх виконанням. Ми діятимемо у відповідності до найвищих професійних стандартів і в найкращих інтересах Help. Ми розуміємо, що це зобов'язання не пов'язане з можливістю укладання договорів у майбутньому.

We are fully aware that any failure to sign and comply with these General Terms and Conditions for Service Contracts could lead to exclusion from the tender/procurement procedure and to the rejection of the bid/tender. / Ми повністю усвідомлюємо, що будь-яке непідписання та невиконання цих Загальних умов для договорів про надання послуг може призвести до виключення з тендеру/процедури закупівлі та до відхилення пропозиції/тендеру.

We are also fully aware that unwillingness to corporate with Help or breach of these General Terms and Conditions for Service Contracts will lead to termination of awarded contracts. / Ми також повністю усвідомлюємо, що небажання співпрацювати з Help або порушення цих Загальних положень та умов для договорів про надання послуг призведе до розірвання укладених договорів.

Company name:

Назва компанії:

Full name and position of signatory:

Повне ім'я та посада підписанта:

Date:

Дата:

Signature and stamp:

Підпис та печатка: